

*Анатолій ПОПОВСЬКИЙ*

## **ПОЛІСЬКІ ЛІНГВАЛЬНІ РИСИ В НАРОДНИХ ОПОВІДАННЯХ І КАЗКАХ ВАСИЛЯ КРАВЧЕНКА**

*Стаття присвячена аналізу лексичних, фонетичних, морфологічних та синтаксичних особливостей у поліських говорах, зафіксованих В.Кравченком на початку ХХ століття.*

**Ключові слова:** народна творчість, живомовні поліські зразки, мовно-літературна норма, діалектна лексика, фонетика, морфологія, синтаксис, паралельні варіанти.

В історії української культури й до цього часу маємо ряд постатей, творча спадщина яких ще лишається малодослідженою. Серед них й ім'я Василя Григоровича Кравченка (8.05.1862, м. Бердянськ – 20.03.1945) – українського етнографа, письменника, одного із засновників Товариства дослідників Волині і його етнографічної секції, керівника етнографічного відділу науково-дослідного музею в м. Житомирі (1920-1934 рр.). Він зібрав цінні фольклорно-етнографічні матеріали, які частково опублікував в «Етнографічних матеріалах» Бориса Грінченка (1895-1899 рр.), «Трудах Общества исследователей Вольни», т.V, XII (1914), а також у двотомному житомирському виданні «Пісні. Хрестини та весілля. Етнографічні матеріали, зібрані Васильом Кравченком з передмовою Миколи Гладкого» та «Народні оповідання й казки. Етнографічні матеріали, зібрані Васильом Кравченком». Окрім цих записів, він видав збірку оповідань «Буденне життя».

Невтомний ентузіаст зібрав і залишив для нащадків дорогоцінні скарби народної творчості, в яких зафіксовано звичаї, традиції, побут і світогляд тогочасних поліщуків. Варто відзначити сумлінність дослідника в збереженні мовних особливостей інформаторів різних діалектних масивів України, про що наголошував у передмові до «Народних оповідань й казок» М.Гладкий: «Той же збирач, визнаючи, що його матеріали уявлятимуть себе тим більш цінними, чим вони краще будуть пристосовані, а через те й придатні для наукових висновків, мав на увазі відповідну групувку цих матеріалів як етнографа, так і дослідувача говірок і намагався по можливості правдиво занотувати всі відміни та окремішності голосових сполучень власних одмін говірок, які йому траплялися» (Кравченко, т. 1: II).

Майже всі записи ретельно паспортизовані: вказано інформаторів, місце запису, а подекуди – число, місяць і рік, як-от:

### 180. Про Бабу, що поборолла Борца

«То жив соб'є Д'ид із Бабою, дак баба вельмо мощна була, а ву'он не догадав'се. Баба позолила платтє, пошла на р'єку б'єлит, а Дьєд пошов у корчму гуляти.

А тепер були силниє Борци, дак от – зберутца і ходять по корчмах боротц'є.

Тепер там у корчмі с'єдит чоловіка десят і говорит той Борец:

- Хто хоче зо мною боротца – віходь!

Чоловік не годен не обозвавс'є, а Баба каже:

- Я тебе побору.

- Побориш?...

- Побору.

- Ну, то віходь!...

Пудходит до шинкарки Борец той, каже:

- Дай кварту водки Баб'є, а другу ю міні.

Як узяла Баба та – поборолла, а він і дух спустив.

Баба пошла до дому, а того почали отирать і отгерли.

А чоловік – городами та до дому! Та давай упроті йти, бо шо це я з нею буду робіт, - іще вб'є?

А Баба дивитц'є та дума, шо це з ним?

Каже:

- Діду, ти мене бів і ми з тобою жили, ти знов мене бітимеш, а на шо нам расходитис.

От Дід і осів!

Від Василя Макарчука, с. Ласок, Народичеської волості, Овручеського пов., 17.07.1903 року.

(Кравченко, т. 1 : 280-281)<sup>1</sup>.

Здебільшого записи було здійснено в населених пунктах *Житомирського повіту* (села - Забруддє, Івківці, Никоновка, Слободище, Стрибіж, Сингурі; містечка – Мошківець, Червоне, Чуднів), *Овруцького повіту* (села – Ласки, Гуничі, Корчівка, Сітовки; хутір Підчаше), *Глухівського повіту* (села – Славута, Хатьминовка, Харьминовка), *Ніжинського повіту* (м. Веркiєвка), *Прилуцького повіту* (с. Вільшана) та ін.

Із загальної кількості записів (196) лише поліських у «Народних оповіданнях і казках» опубліковано понад 160 різножанрових фольклорних зразків, що становлять основу одинадцяти розділів, сформованих за особливостями їх тематики типу «Признаки, повір'я», «Знахарство, замови т. ін.», «Вірування й оповідання про надприродні істоти», «Богатирі», «Перекази про

---

<sup>1</sup> Далі в дужках подаємо сторінки цього джерела .Правопис оригіналу зберігаємо

місцевости» і т.п.

Як відомо, поліські діалекти характеризуються цілим рядом специфічних ознак у лексиці, фонетиці, граматиці, синтаксисі, які відповідно авторській транскрипції зафіксовані в назвах вище збірок. То ж зважаючи на це, привертаємо увагу до тих місцевих живомовних рис, які відзначаються активністю функціонування і виступають як своєрідні явища поліського мовлення або як паралелі до усталених у загальнонародній мові літературних норм.

Д і а л е к т н а л е к с и к а досліджуваних говорів у записах Василя Кравченка презентована такими живомовними одиницями як-от: *вінбарь* «приміщення для зберігання зерна; комора»: Хлопець у ночі обкопав стовпці, опустив *вінбарь*, поставив так – наче він був там (35); *вкач* «фаетон»: Тоді вона сказала запрягти коні і сказала винести пана *вкач* (фаетон), сіла з ним і їде (255); *вкрутнюватися* «виходити з складної ситуації, викручуватися, вислизнути»: От той уже Дід баче, що *не вкрутнеться*, зараз же вийма з кишені три гроши, такі великі, як то колись за Царя Миколая були п'ятаками (124); *вцитіти* «змовчати, тримати язик за зубами»: А воно сидить та каже, - «*не вцитю!*» (309); *гидза* «міра, купа»: Торг-у-торг – наторгував таку *гидзу* грошей, як мишачий хвіст (294); *грант* «кран»: «Пий осю воду». – Одкрутила з однеї бочки *грант*; во'ин випив...» (149); *джакати* «пригощати»: «Кушайте, гостоньки, а ви, діти – *джа!*»...Як *джакнули* діти, то й на столі нічого нима! (309); *допіро*, *допіру*, *допіричко* «тільки що, щойно, тільки, тоді»: *Допіро* вже цей чоловік до якого б замка або дверей залізних не приложив цю руку, так усе й ламалось (10). *Допіро* тут узнав піп, там – другий, - забрали процесію, думали, що він зслизне (66) *Допіру* Бог питає його...(118). Аж це *допіричко* нагадала (130); *доразу* «вмить, зараз же»: Бились, бились: - що одрубає голову Змієві, то він ухвате, прикладе, і знов приросте *доразу* (139); *завої*, *заломі* «наврочення»: У нас у селі одну дівчину навчили заламовать *заломі*, *завої* завивать (17); *засуляти* «заговорити зуби, баки забивати, відвернути чию-небудь увагу.»: «Е. хлопче, *не засуляй!*» (178); *'запуски* «організаційні заходи молоді для проведення досвітків»: В ідну хату та ходили на досвітки, ну, так – штук п'ять-шість дівчат зібралось на *'запуски* (74); *капсан* «бідняк, злидень» (у Словнику Б.Грінченка: *Капсан*, *на*, м. Бранное слово для євреєвъ; П, 218): «Який ти дурний, каже Нестирко: хіба на суді повірять тому, що ти дав міні сто рублів – такому *капсанові?*» (94); *кинба* «велика суцільна грудка чогось»: «Купи, каже, міні *кинбу* смоли, пуд прядива і пуд пір'я» (30); *ліпашити* «бити»: Ну, цей Бідний прийшов та як побачив Діда – свою Долю – зараз же тею кісткою, що брат дав йому Багатий, давай у одно місто *ліпашити!* (124). *ілновати* «пильнувати,

слідкувати», *надел, рукавичина* «плата священникові за похорони»: У нас пип не піде й хавать 'ек *рукавичини* мужик не дасть: йому *надел* – то само собою, а то ще во'ин хоче, щоб йому *рукавичину* давали од двора, матушка ходе *ілновать* (133); *корувати* «лікувати», *пістряк* «рак»: «*Пістряк* (рак) *корують* так: варють лист з рослини *Cheledonia majoris*, і то п'ють (6); *мануполя* «казенна горілка»: Певне-ж тоді на три гроши можна було випить, тоді *мануполя* не було (125); *опиминатися* «заступатися за когось»: «Геть із хати, щоб духу тут твого не було! Ти будеш *опиминатися*, ледащо, за ледащим! (28); *насьоги* «чорні полоси, смуги»: Була у їх бела кобіла, то во'уна пошла та по то'уй бело' кобілі пороб'їла *насьоги*, пороб'їла вуголлем, да села со'убе по'д гребенем да й сьп'еває (283); *пуня* «клуня, стодола»: Прибег на Великдень у сваю *пуню*, на ток і лежить там на саломі (70); *ражка* «посуд для вугілля»: Далі постановив вин *ражку* уголля і тарілку, - «то, сказав, буде Розбойникова» (138); *рапуга* «здорова земляна жаба»: На Івана Купала чоловік поставив борону коло корови, а сам ліг спати; аж приходе *рапуга* з дойницею і сіла під корову, і стала її доїть (63); *ригуля* «корова»: А в *ригулі* штирі дулі, а в ік'уні дві (311); *різон* «намір, помисел»: Кирик, ни довго здумавши, в кишеню. 15 карбованців взявши, пішов до попа с добрим *різоном*, зачав попа сміло питати...(78); *спуст* «піввідра горілки»: Кирик дуже зрадувався, - вліпив в небо очі; скончив яму, пішов до дому охочий, мішок грошей завинув, в камору спровадив і так сіро роспорадив: взяв *спуст* (піввідра) горілки і сам напився (78); *тутай* «тут, у цьому місці»: «А ти-ж міні, гляди, зоставайся *тутай*: сяде сонце, поскладай у копи... (123); *упроти* «супроти, навпроти»: А чоловік – городами та до дому! Та давай *упроти* йти, бо що я з нею буду робіт, - іще вб'є?» (281). Хоч паралельно виступає *навпроти*: А Дурний надер меду, йде *навпроти* їх (276); *цибати* «плигати, стрибати»: Де взялась подла Кицька і *цибнула* на комен, хтіла зловити Миш та вдарила лобом у скирту (303) та ін.

Поряд з місцевими лексичними одиницями функціонують своєрідні фразеологічні утворення, як-от: *вести тлумами* «чинити широкий громадський осуд», *взяти ужиськом повід руки* «міцно охопити, обняти когось»: *Взяли попа мотузком за роги, тай видуть од села до села тлумами* (80). *Допіро сказали їй – убрали їй так, як на смерть і наклали макітру на голову, і взяли на макітру бинди наклали – усе, як убирають ту дівчину, що вмерша; і взяла вона його шапку у руки, а її взяли ужиськом по повід руки і як вона до його підійде, то її зараз назад ухватять* (66) та ін..

Фонетичні ознаки: а) характерне «акання» у вимові ненаголошеного [о] як [а] типу *вада, карова*: Моя мачуха побачила завой у житі, хотіла його спалить, - запалила і линула на його *вади*,

дак її як пхуло звідти пуд бугор – і покотилась вона у низ...(18). Утром *пашли* доїть *карову* – *малако* з кровію – іспорчена *карова* (61) А *салдат* узяв шаблю і сів збоку дверей (43). Кажуть, що ніби то так от підійшов він до якихся *манахів*, ті його впустили до себе...(10). *Салдат* і говорі до мужика: «*Паганяй скарей да жита*, а то все *адоно* на голові в тебе заломлю залом! (18); І *вани* *разказували*, що як були *вани* *Вавкулаками*, то все бегали з *вавками*, а як де-каторий *адстане*, то ще *вавки* і боки нащипають (70);

б) наголошене етимологічне [e] в новозакритому складі перед твердим приголосним зрідка заступається дифтонгами [ou], [oi], [ue]: або монофтонгами [и], [і]: «Одчини, *жо^унко!*» (282). Опять *жо^унка* каже: «Вези, де хоч подівай їх! (141). «В мене *жу^енка* єсть, то за всього милей». (256). Жив соб'и чоловік із *жинкою*, а в його не було дітей. (263). Зийшов *мисяц*...(221). Рече *стариць*: «Ямку копати». (77). На морі камінь, На небі *місяц* – Як вони до купи зийдуця, Тоді хрищенному мулитвенному Забулять зуби (7). «Очипись, *жіноко*, я не брав»...(285). *Жінка* прийняла їх (286). Зачали збирати – назбирали *сім* хур проса, всі *сім* повни – ше й гречаної вовни. (304), а перед наступним колишнім м'яким приголосним, після якого занепадав слабкий [ь] – дифтонгом [ie] або [і]: Каже: - «хочу дров, нічим у *п'ечи* затопіть (101). А в *пічі* лежить гуска печена (286). То слуга догадалась, вставила дванайцять окропів в *піч*, щоб закіпіли...(185). Я висипав адин *мех* – вада не солодка (299), а в ненаголошеній позиції зберігається [e] або іноді заступається [і], [у]: «Ти іди косити-молотити, а жінка жати – ніж я маю твоєї плати до *осені* ждати (77). Поклала *жінока* в *попіл*, прийшла сосіда через днів кілька пожитати *попілу*, а та *жінока* забулась, що гроші в *попілі*, теї віддала всей *попіл*, геть із грішми (128). «Ну, будьте ласкаві, спитайтесь там і за мене, але щоб ви не забулись, то дайте міні з вашого коня *струмени*» (93-94);

в) ствердіння [p'] ( *зора*, *вечерат'*), а також [ц] у звукосполюках [ца], [цо] [цу] та в суфіксах -ц-, -ец- ( *улиця*, *хлопец*, *танцюват'*): «Давайте *вечерат'* ! (75). То дванадцять ложок при дванадцяти *зорах* давати, то хорий очунає (9). «Можна ж так чоловіка бити – адже-ж він *господар*, а *господара* хіба можна так бити?» (28). «Вінесіт мене з *мора* до верху, то я вам под'єлю 'іє» (84). Тепер пан дав кусок поля і свої плуги з *хлопцями*, щоб йому поорали (114). Чоловік зняв свяченого хреста з шії, причепив його за *кінец* віся і почав зіллячко ловити (10). На морі камінь, на небі *місяц* (7). В нас такого тютюну не *курят* (57). «Іди до пана, оддай йому гроши, бо *пшеница* вже гарна. Ідут вони проз туя *пшеницу*. Є в тебе п'ять *хлопцув*, до зроби їм п'ять во^узів, щоб значить возлі ту *пшеницу* (115). Дак во^ун прийшов знов та стукнув у п'еньок, а

п'еньок сказав, - «іди ти до дому і ти будеш *Царом*, а жоунка твоуя – *Царицою*» (101);

г) відповідно до давнього [Ѣ] у наголошеній позиції виступає дифтонг [ie]: ...так воун каже: - «воун таки' добри' чолов'ік був, що як-би воун був живи', дак воун би міне й сам *хлі'еба* дав поести» (39), а здебільше – монофтонг [i]: Було собі два хазяїна: у їдного хазяїна був син, а в другого був наймит – і вони були собі товариші, що їден без другого не з'зість кусок *хліба* (57). «То як ходиш до пана на роботу, то попроси собі кусок поля да посієш, то буде *хліб*» (113);

д) етимологічний [о] в поліських говорах зберігається (*богатий*): Був *богатий* чоловік і взяв собі жінку з *богатого* дому і жили собі *багато* усеред города (30), або заступається [а]: Був *багатий* я, - розкажу вам, пане, свою пригоду: був *багатий* я, і моє *багатство* не відомо де поділося через мою дурну натуру (31), а в так званих нових закритих складах у наголошеній і ненаголошеній позиції виступають голосні неоднорідного утворення чи дифтонги [ou], [oi], [yi] або монофтонги [y], [i], [i]: «*Бо'уг с то'убою!*»(284). «О, то ти каже, не знаєш робіт: то возмеш, прийдеши на зау'трей ізнов до хати да повіпускаєш худобу на *дво'ур* і знов тод'ей і стукнеш у вокно і скажу: - «чоловече, аже-ж то наша худоба на *дворе*»...(282). Вона взяла Зайца і Ворона, виходить у *дво'ур*...(257). А в нас був *Ку'ит*- старий – не злізе на сей *сту'иг*. (296). Зима була... на провесні вийшли на *двір* (302). Пошов Дурак на другу *нуч*, ну, і зловив двоє Лошат... (207). Позапалювали знов у коршмі свічки да шахві поодбівали, самувари, подушки повіносили, на *вуз* поскладали (302). *Вин* став ести, а я узев руками за *хвост* (300);

е) у записях певне місце посідають афери: «Можеши собі *'дправлятися* цею бочкою – іначими дверима ми не можемо тебе випустити (57). Кажуть: «Достань нам у золоті в самому Коня, то *'ддамо* Птіцу й кл'етку і тебе випустім» (208). Да всьо *'дно* тут тобі поміраць (149). Тоді вони *по'живали* (141). Іду і бачу, що біжить три казе – все на *'дної* назе. Я *'дну* вдарив, а дьве самі впали (299). Чотири козі на *'дній* нозі (310);

є) наявне вживання приставних [г] [в] типу *горати*, *гоко*, *вогон'*: То як він вийшов ізвітль, то дивиця, де церква стояла – там мужик *горе'* на пар (59). Вона бере, *горе* поле, засіває і збирає, і молотит, мелит; а гуменний дивитця, щоб обману не було (116). Волив було сім, *нагорали* так, як *гоком* заглянуть, так як од припічка - до порога...(302). Ну, то они приносять *гоко* горілки йому (москалеві. – А.П.), він сів – пів *гока* випив і каже їм: «Тепер лягайте спать, а я буду стерегти» (43). А Багатий запріг три пари волів, шо вони може такі, як у того Терещенка, плуга доброго, і вже

по *гораному* ще паше, глибоко бере, щоб уродилось йому! (125). Стала служба правитця, а вони заходять – Бо<sup>у</sup>г, Петро й Павло – Бо<sup>у</sup>гу молитва, дак глянув Петро й Павло на ту паланіцу, дак *вочим* вони захотіли ести (116). «Викупат глибоку яму і накласти *вогну*, і наляти смули»...(118). Як углянуло в *вокну*, дак вона узнала: - «це мой чоловік іде!» (100). «Када ти *вумний* та розумний, скажи міне, шо в вашом городі можна за гривеник купить»...(259). Іноді в деяких загальноживаних словах типу *горілка*, *головка* [г] не фіксується: «А ти достань *орілки*, бо ми тобі не дамо їсти...»(285). Іде менший, дивиця – Зайці вкрали *оловку* капусти і бьюця (162). Взяв Чорт, *вирабав*, взяв за ноги і витрусив ті гроші...»(58);

ж) вставний [л] після губних у дієслівних формах 3-ої особи множини перед ненаголошеним особовим закінченням - **ат'** (*спл'ат'*, *кипл'ат'*): На другий день усі повставали - сам Цар устав, а їх нема – *сплять!* (140). Він баче, шо вони не порядок *роблять* – он духає на свою рушницю, шо вона поб'є їх усі (135) Єдно другому як почне говорити, шо за тридцять літ жадної шкоди не було, а тепер яйце розбилося, так аж руки *ломлять* над ним! (120), а також у віддієслівних прикметниках у називному відмінку множини після задньозвичного [х] перед суфіксом -**ян-**: В їдну школу ходили Школярі, і було таких три Школярі *не послужляні*, не слухали нікого – ні учителя, ні батюшки...»(284);

з) наявність звукосполучень [ир], [ил], [ре], [рі] поряд із звичайними [ри], [ли], [ро], [ло] з колишніх [р̄ь],[л̄ь],[р̄ь] [л̄ь] (*кривави*, *глитат'*): І надібав під дубом *криничку*, і сів коло теї *кирниці* обідати (288). Тай ни кажи, мій мелесенькій, нікому, а ні слова, шо меж нами зробилась така *тревога*... (80). То шо во<sup>у</sup>н зробів, - узяв да налив гар'елки у *кр'еницу*, то во<sup>у</sup>н як напівс'є, то вже не може віл'езти - п'яни' зробивс'є. - Во<sup>у</sup>н його вітяг з тус *крініце*, да взяв да оковав його ланцюгами...»(82). Там є й тепер іще та *криниця*, шо вона наплакала її повну сліз (215). Пішов піп до Кирика, зачав в двері *гримати*, диким, отмінним голосом воркотати! (78);

и) поряд з [ги], [ки], [хи] рідше виступають [гі], [кі], [хі]: Вєдьма забрала зєлля два горшечка і пашла за село на перехрестную дарогу; там стаяв паметник на перехрестной *дарогі* (61). «Нада стакан чаю дати такого, щоб заморіт дитину, послі того в стакан чаю впустила такого і каже, шо вона сама заслабла, а так як боїтце чи то гарни' чай – дала *дитинкі* попробуват, а воно взяло в рот дай запінило, дай умерло!» (100). «Но, я *хитрий*, а це ще *хітриший*» (185). *Дохітриласа-ж* вона! (283);

і) спостерігається «укання»: «Хто-ж тобі казав, шо я кислою вечерою свогого ріднього брата *гудував?* (176). Торба як розшморгнулась – як вискочило сім Чортів звідтіль, як зачали

*мурдувати* той народ!... (132). «*Пуїду*, дядьку, *пубачу* світа трохи (174). Приходить у той город, де йому треба було, зайшов у шиньок і сів на *пудушках* і там у *пудушках* спав маленький собачка, то він не бачив і задушив його таменьки...(272) поряд з літературно-нормативним: «Ви хочете й мене тею юшкою *нагодувати*...(176). «А що, жинко, коней теперь ми маємо, то *поїдьмо* до брата».(177);

і) так зване «дзекання» притаманне слову *хазяїн* та похідним від нього, а також *день, добродій*: Говорат Звіри своєму *хадзаїну* (141). Прибіг, сказав так *хадзяїнові* своєму (140). Ми були з Дідом *хадзяювали* (293). «А де ж *добродзій*, Іване?» (244). «*Дзень* добри', Боже вам помогай» (119), хоч паралельно: ...а *хазяїн* їхній прийшов і бачеть, що вавки коней рвуть (69). Прийшов Осавула до *хазяйки*, загадує на панщину...(291). Був собі чоловік та жінка і була в них свиня у *хазяйстві* (232);

й) м'який [с'] фіксується в словах типу *с'віт, с'вященик, с'півати*: «Ні, батюшка, читайте одходную, уже я буду на той *св'іт* прийняти' – я буду конати» (41). «Ізлазь уже, злазь, доки ти будеш *свпівати!*» (138). «Ах, ти жо^унко, що це ти? Я тебе так убів, а ти *свп'еваєси!*» (283).«Було *св'ватое*» подриганіє» (226). Теперека мате взяла його до дому, - по знахарях, по дохторях, по *св'ящениках* – нема помочі Грицьку! (41). Прираляли йому, що на морі і в такому місті повинно быть диямент, що має *св'віт* (83) і виступає поряд із загальнозживаним твердим [с]: : Шось стало на Волині в Овруцькiм повіті, чого не бувало сроду на *світі* (77). «На що, кажуть Петро з Павлом, таке паскудство буде по *світу* ходит – узять їм та голови постинать» (113). Тепер *сващеник* говоре: «Достав міні *свідителю*, що ти не жонатий'» (99). І він с теї радості *співав* уже через річку: - «Летів півень через річку – зав'язала дівка голову на вікі!» (66);

к) вживається вставне [н] після [м] на місці [j]: А тут несуть для гостей *м'ясо*, сало, хліб, горілку...усе, все...(123). Як я впав на бедрату хату, - хата – беззугла, дівка – безумна, *соломняний* парубок...(294). «Як підете, тату, до Пана, то скажіть, що сон – найлюбіший – наймиліший; а кулак – *найм'якший* – хоть який пан положе подушки, а таки кулака під голову підкладе...(254) і навпаки: Іван приносить до дому *м'ясо* (230). Ну, то вже в Школярів є булки й *м'ясо* (285).

М о р ф о л о г і ч н і о з н а к и: а) паралельне вживання закінчення *-и, -е*, в називному відмінку множини іменників *л'уди, сел'ани*: Пішов проч, чмутий, проклятий сине, у вас не було ничего і не буде николи, щоб ви випропадали всі такі лукаві *люди!* (77). *Люде* йому казали за сеє - «спасибо!» (62);

б) у давальному відмінку однини іменники чоловічого та середнього роду мають закінчення *-у, -ови, -єви*, зрідка *-є, -і*: Ну,



приїзджає во́ун до дому вже, показує *батьку* своєму ту Птіцу (209). «Скажи своєму *батькові* – хай курку спече на маслі, кварту горілки поставе» (175). Далі – Господь сотворив Коня і теж дав на роботу *Чоловікові* і призначив *Коневі* жити 40 літ (81). Когда во́ун прийшли, дак во́ун уже каже *батьке*, - «правда», каже (121). Таде син аддав усе *батькі* сваєму (181);

в) м'яке закінчення *-т'* у закінченнях 3-ої особи однини і множини дієслів теперішнього часу і 2-ої особи множини наказового способу (*ходить', ход'ат', ход'ит'*): А Бідний все над тим яром *ходить* (182). *Приходить* Іван до пана (271). *Сидять* вони, *плачуть* і другий день...(142). *Візьміть* його в свої руки, хуменько та ше і не гайтесь, по своєму 500 палок дайте! (80). «Не бойтесь, вони *не тронуть* нікого» (139), хоч паралельно виступає у тих же дієслівних формах тверде *-т*: *Приходить* – так і є! (101). *Виходит* чолушек на двор, а во́ун *стоуїт* по́уд вокном (282). Потим во́уни коло того огню *варят, жарят* усячину (300). «*Вінесіт* мене з мора до верху, то я вам под'єлю 'іє» (84);

г) в іменників середнього роду типу *зілля* в називному відмінку однини зберігається давнє закінчення *-є* з подовженим м'яким приголосним перед ним: «Біжи-ж, серце, до маляра, скажи, хай він запроси Святого Онухрея вийти з хатки на *подвірре* (225). Приїзджає на *подвірья*, випрягає воли і йде до хати (286). Наварила вана два горшечка *зелля* ...(61);

г) у прийменникових конструкціях предметно-особових займенників опускається приставний [н]: Так не стало *в їх* хліба, так ті кажуть удвох: «Ідь, Грицько-Мали', до деревні, привозь хліб, бо тож ми без хліба *трейти' день*» (39). Тепера, як той Грицько од'їхав од містя, так бє коня, а *за їм* Демко б'єжить і кричить...(40). Там «поничи» найшли золотую шапку, дай бьотца *за 'іє* (83-84). Ухватилаь вона за ту цибулину, хоче тягтись, а всі *за єю* скріз з усього пекла ухватились і собі (39);

д) усічені форми прикметників і займенників прикметникового відмінювання в називному відмінку однини чоловічого роду (*добри, молоди, таки*): «во́ун *таки' добри'* чолов'їк був...(39). Теперека іде й той Грицько хутко не хутко, з'їдждається з другим л'єсником, *котори'* на Демковім місті, де Демко *закопани'*...(40) і нестягнені форми в жіночому і середньому роді (*добраја, молодая, такаја*) : І дала йому *тая* Баба клубочок (144). І помінялися вони – дав *тую сребраную* (торбу. – А.П.), а взяв *тую*, котора їсти дає (131). То він узав Сестру, повів у комнату, зробив таку клітку *дротяную*, зачинив її у ту клітку (138), а також у називному відмінку множини (*добрије, тије* та ін): Одбили двері, погляділи, шо вони вже *не живий* – вже повмирала, - почали плакать...(140). *Туїї* Розумні і кажуть...(147). А *тиї* люде й кажуть...(151);

е) наявність форм 3-ої особи однини теперішнього часу дієслів II дієвідміни типу *просе, носе, ходе*: То допіро встали, засвітили і вона вже *просе* всіх; побачила, що вже шось иначого єсть (65). Сів Батюшка, їде; прийхав до н'єго і *входе* в комору...(269) поряд із *просит'*, *носит'*, *ходить'*: Так як він подорожній і хоче їсти, так він *просить* теї мужички, шоб йому зварила килька яєць (120) *Приходить* до дому, а Змей і Сестра ради, шо його Хорту'єв нема (144). Прийшли до Цара, надели той мундер на Дурного, шаровари і шапку - во'ин *ходить*, у кармани руки позакладав, а Царевна і падає зо сміху, шо Дурний так преобразився (146).

С и н т а к с и ч н і о з н а к и: а) словосполучення типу *два(три, чотири) брати*, які здебільшого характерні для казкових зачинів: Жив Цар з Царицею і було в їх *два сини*, і чого то они посварились з батьком (161). Було *два брати* – їден Багаий, а другий – Бідний (182) Було собі *три брати* – два Розумних, третій дурний (275). ...то ми пішли на ярмарок, купили собі *штірі коти* (293). Паралельно з літературно-нормативними виступають *два (три, чотири) брата*: Було собі *два брата* – їден Багатий, а другий – Бідний (282). Було *два брата* – еден Убогий, а другий Багатий (252). А жив собі чоловік, було в його *три сина* – Розумних, а один Дурний (144). Саме на Ганни, в Пилипавку, малатило *четири чалавська*...(69);

б) наявність конструкцій із сполучниками *да, дай, дак, дий, дик, но, али, шо, шоб* та ін.: А за нею ведьми, *да* хатели разарвать за то, шо вана тікає (62). І все у них так, як у людей, *да* только на пузі вовчина шерсть, *да* рот широкий, як у вовка (69-70). А во'ин бувало на їхню ниву прийдеть – лежить *дай* лежить; а то коні куда-небудь їхній підуть, то во'ин і завертав (70). Взяли попа мотузкам за роги, *тай* видуть од села до села тлумами (80). Ніхто не знав, шо то во'ин ; а брат хоч і знав, *дак* мавчав (70). «Не, відьма карову доїть, скарей ідїть, *дак* пуймаєм!» (61). Де взявся Рак, *дак* во'ун своїми щипцями, як лапнув за ланцюга, *дай* перестрігнув (83). *Дак* во'ун каже, шо «я – страждав і *так* шо вже міні случилось значить...» (83). І во'ун як рвонув, *так* із комнати верха зняв *дай* увійшов (83). Вона укусила *дий* кинула на серед хаги (147). Коли той Чорт причуваїться, а се не товариш лежить, а се Чорт лежить, *но* сей товариш (син) каже до Чорта...(58). «Хоцяй-же вродило, *но* про теж – ти підеш із торбами» (126). *Но* одного дня син іде в поле орати, а наймит не іде (57). Пішов Кирик до сосідів помочі шукти, *али* нихто єго ни хтів послухати (77). І тепер во'ун почав доводити тому монастиру *шо* во'ун почав строїт – совсьом уже во'ун його кончив і позолотив, *але* треба доставит таке сьветло, *шоб* зихтіло в церкве, *ну дак шо* тут робїт, як же тепер достат? (83). Жінка, коли почувла *шо* вже чоловік двадцять рублів найшов, зраділа *тай* сказала

чоловікові, **шоб** той найняв (33);

в) рідше трапляються синтаксичні конструкції: 1) з родовим відмінком множини типу: *Теперека у спену пасло трох пастухов скот і називавсь один Грицько- Мали' – он здоров так був, але звали його Мали'* (39); давальним відмінком однини: *А тоді вже люде од'язали того хлопчика і він побіг доганять матері* (92); давальним відмінком з прийменником **к, ік**: *Приходить к Царю, приносить тую квашу* (146) та ін.

Отже, поліські лінгвальні риси, зафіксовані В.Кравченком 100 років тому, безсумнівно, є цінним джерелом для мовознавців як у плані порівняльної характеристики їх із сучасним станом мовної організації цього ареалу, так і в плані виявлення тих мовленнєвих закономірностей, які в процесі еволюції лишалися сталими або зазнавали змін, переходили в пасив чи набували нових говіркових особливостей. Більше того, в матеріалах цього дослідника засвідчені такі лексичні та фразеологічні одиниці, які в сучасних лексикографічних роботах відсутні.

#### *Анатолій Поповский*

#### *Полесские особенности в народных рассказах и сказках Василия Кравченко*

*Статья посвящена анализу лексических, фонетических, морфологических и синтаксических особенностей в полесских говорах, зафиксированных В. Кравченко в начале XX столетия.*

*Ключевые слова: народное творчество, полесские образцы живой народной речи, литературная норма языка; диалектная лексика, фонетика, морфология, синтаксис, параллельные варианты.*

#### *Anatoly Popovskiy*

#### *Polesya's lingual features in folk stories and fairy-tales by Vasily Kravchencko*

*Article is devoted to analysis of lexical, phonetic, morphological and syntactical particularities in Polesya's dialects. These ones were fixed by V. Kravchencko at the beginning of XX century.*

*Key words: folk creative works, conversational Polesya's patterns, literary language norm, dialectal vocabulary, phonetics, morphology, syntaxes, parallel version.*